文藝動靜 Culture and Arts

◀活動負責人，塞布麗娜·蒙特利

▼孫艷玲在製作精美華貴的靺鞨繡

孫艷玲：美國觀眾讓人感動

「如果下次再來，應該要多弄幾個繡架，讓觀眾也能動動手」。靺鞨繡傳承人孫艷玲，坐在帳篷裡，繡着一隻形似RIO的鸚鵡。

靺鞨繡起源於距今一千三百年前的中國東北，採用的原料是東北特產的柞蠶絲，這種絲比桑蠶絲粗一些，所以染色之後在繡品上顯得更加艷麗，加上靺鞨繡採用的是四到八層的疊加形式，更加厚重和立體，贏得了「刺繡中的油畫」的美名。

按照主辦方的規定，繡品是不能出售的，但這絲毫不影響觀眾的熱情。孫艷玲會用簡單的英文和遊客打招呼，邀請他們坐下。旁邊的志願者則會幫助翻譯遊客們的問題。

不過，「有些交流是不需要用語言的。」孫艷玲說起來有些激動，「今天早上，一家四口人，爸爸媽媽帶着兩個小孩，他們看到掛着的這幅牡丹時，突然掉眼淚了，說怎麼能那麼美。這種情況我在中國也從沒遇見過。」

「還有一個小男孩，昨天來了說要拜我爲師，我以爲他說着玩的，就給了針線讓他自己穿針，帳篷光線暗，針孔又小，他一直靜靜穿了半個小時，穿好之後高興極了，結果今天早上又來了。」她談及美國觀眾友好率眞且積極參與，「非常喜歡這種互動。」她亦感慨，很多美國家長能靜靜陪着孩子看刺繡、穿針，花大把時間任由孩子做「無用功」，此份耐心是很多中國家長都沒有的。

她話音剛落，旁邊的蘇繡攤位傳來圍觀者的歡呼，一幅蘇繡的《蒙娜麗莎》完成。

榮念曾：文化交流是潤滑劑

採訪中，榮念曾雖然對演員的演出讚譽有加，但亦對記者表示，「中國的文化推廣，有比較長的路要走。」如何眞正做到「藝術交流」，而不是「異域風情」，需要更有系統，以及更加細緻的策劃。而在這方面，香港或許有天然的優勢，「未來中國赴海外的文化藝術展覽，或許邀請香港藝術家擔任藝術總監。」或許，中國文化將以更當代的面貌出現。

今次民俗節，來自內蒙古的音和思琴（Ih Tsetsn）蒙古族原生態藝術團，登台表演了悠揚的呼麥喉唱與長調。「演員下台之後和我說，他們發現，在西方民謠中，也能找到一些相似的音樂元素。」榮念曾認爲，爲什麼不能將呼麥，和爵士、鄉村音樂同台呢？「這才是交流。」對於古老的藝術形式，雖然稱之爲「文化遺產」，但文化應該是鮮活的，如果不做變更地繁複呈現，在華盛頓和在中國演出又有什麼不同？

「在來華盛頓之前，我剛去上海參加了一場探討『軟實力』的論壇。」榮念曾認爲，在緊張的國際局勢中，不可能以硬碰硬的姿態來解決所有問題，而包括文化在內的軟實力是潤滑劑。「我希望能多一些文化研究者、藝術家等，來統籌這些，而非官僚。」

而香港有更廣的國際視野，在文化輸出方面比內地起步早，也更加成熟。他又說，特區政府對於香港在海外的藝術推廣，甚至對於中華文化的海外推廣，都可以更積極一些，最好有一些藍圖。

▼在花牌前參觀的美國小學生

港式花牌 華盛頓

▶榮念曾認爲，花牌以兩個相同的字開頭（好好，天天），聽起來很有力量

華盛頓盛夏炎炎，在位於國家紀念碑與國會山莊之間，「最美國」的國家大草坪上，近日舉行了「第四十八屆美國史密森尼民俗節」，聚焦「中國傳統與生活的藝術」。作爲唯一獲邀的香港藝術家榮念曾，在場地中央搭建了一座三十五米高的「天天向上」花牌，以當代視角呈現嶺南傳統民俗。在花牌前的數個帳篷裡，來自中國的泉州木偶、侗族歌舞、青海花兒，輪番登台，當然少不了中國美食，滿足近百萬觀眾充滿好奇的感官。

本報記者 成野 文、圖

史密森尼學會自從一九六七年舉辦民俗節以來，今年是第四十八個年頭。今年的活動展示兩個國家的民俗藝術，除了中國之外，另外一個是肯尼亞。是次活動時間分爲兩段，第一段從六月二十五日到二十九日，第二段與美國國慶日（七月四日）重疊，從七月二日到六日。地點則與以往的民俗藝術節一樣，都安排在華盛頓市中心區的國家廣場舉行。

場地裡大大小小的帳篷中，呈現的是來自中國十五個省市的八項舞台表演節目和十六種民間手工藝專案。此次活動歷經近一年的準備，由中國對外文化集團公司組織非遺專家、民俗專家、博物館專家和文化界學者從數百個中國項目中挑選。包括傳統的中國書法、蠟染、陶藝、刺繡、年畫、泥人、麵塑、香包、剪紙和風箏等，還有浙江婺劇巨型道具九獅車。遊客們可以在現場向專家藝人學習自己動手製作，又可去飲料或食品攤位觀摩中式餐飲的製作。

竹子用了一千根

現場最惹眼的，必然是聳立在中國展示區之前的一座寬三十五米、高十米、深六米的城門形狀的大型竹棚。這是是次唯一獲邀的香港藝術家、進念二十面體的創辦人榮念曾帶來的裝置藝術，爲此他從香港請來了五位花牌師傅，用一千根長達六米的竹子和二百根長達八米的木柱搭建。隨後又掛上台灣辜公亮文教基金會捐贈的一千二百個竹筒風鈴。微風吹過，風鈴搖曳。

當然，既然出自先鋒劇團進念之手，一定不是完全傳統的花牌。花牌正面和背面分別書寫四個大字「好好學習、天天向上」。而八個大字之下，是關於天字開頭的十六個成語，天下無敵、天人合一等。閃亮的LED屏，截取了道德經中的語句。另外，天天公仔的形象和參加是次史密森尼民俗節的藝術家名字被印在了花牌上。

乍看之下，像在香港慶祝店舖開業一般，巨大的花牌大可用作史密森尼民俗節的開幕誌慶。但細看下來，花牌中的每一部分猶如零散的片段，同時，無論是意義各不相同的天字頭成語，還是天天頭像，都具有形式上的關聯，而似乎並沒有實意上關聯。而只有實際意義的割裂，觀者或將陷入純粹的視覺感受，或者像解謎一般，有更豐富的想像空間。通過與傳統相反的顏色搭配，例如紅色和綠色的調換，花牌呈現出更明快的視覺效果。同時，詞彙旁都貼上QR Code，只要掃描就有英文翻譯。

象徵溝通與聯接

記者見到榮念曾的時候，他正站在花牌下，聽竹鈴相互碰撞的聲音。邊上是一群好奇的美國孩子，朝着牌中央的門洞望去，看到立在城門另一側的公仔天天（榮念曾創作的卡通人物），再往後看一點，還能看到高聳的美國國家紀念碑。不過他們只能駐足於此，根據美國的防火安全等條例，竹製花牌中間的門洞，不能讓遊客通行。「本來主辦方想在外拉一條線，我說這樣太難看了，所以我在地下鋪了竹竿，這樣會好看一點」「他們也提出能不能把花牌斜一點，對着地鐵口，他們考慮的是人流量，而我希望花牌一定要立在國家紀念碑和國會山莊之間。」

在榮念曾眼裡，這種「討價還價」本身是文化交流的一種形式，民俗節的本意是交流，而不是以異域風情自居的自說自話，「我覺得開展對話就是這次民俗節的精髓，門是通道，你站在這邊可以看到那邊，這也是我想呈現的意思。」這件加入當代元素的傳統「大作」，將東與西、傳統與當代融合在一起，又以「門」爲載體。溝通、聯接的象徵不言自明。

當被問及作品爲什麼會選擇「好好學習，天天向上」？榮念曾說：「這句話可以喚起中國幾代人的記憶，同時，我自己很喜歡好好學習天天向上這句話，因爲他們都以兩個相同的字開頭；好好，天天，聽起來很有力量。」

竹子建築觀眾好奇

是次參與搭棚的師傅周啓豪，笑言搭棚期間，路人都頗爲感興趣，常有人駐足觀看。「他們覺得用竹子建築，只有電影裡才會看到，所以他們會不斷發問『這個是什麼？』『爲什麼要用竹子？』」他亦表示，在結構上這個花棚和在香港搭建的不一樣，「裡面加了石屎固定，也是爲了符合這邊的建築規定，在香港就不需要。」爲了回應觀眾對竹棚的好奇心，場地中還設有一個工作坊，教大家用竹子紮花牌。「參與者好熱情。」他說。值得一提的是，爲了環保，亦是根據當地法規，所有搭棚的竹子將拆卸運回香港，以便循環再用。不知這些曾漂洋過海的竹竿，未來又會出現在香港哪個尋常巷陌？

「我很激動。」筆者在花牌下見到民俗節負責人，塞布麗娜·蒙特利（Sabrina Lynn Motley），她剛剛走過上演泉州木偶戲的帳篷，裡面的掌聲和笑聲讓她頗受感染。她抬頭看着烈日下的花牌，對記者說「這些歷史悠久的民俗，都在繼續流行，生生不息，這是一種生活方式，而絕對不是異域風情，這也恰恰是我們想呈現的。」

本屆民俗文化節的中國部分，由美國史密森尼學會民俗文化傳統中心與中國對外文化交流協會、中國對外文化集團公司等共同主辦。文化節期間，美國民衆可以欣賞來自中國十五個省市的八項舞台表演節目和十六種手工藝表演。民俗節圍繞着團聚與平衡的思想，設計了九個板塊，如「春去秋來」、「養於地」、「朝向天」、「升月閣」、「五香廚房」、「大家一起做」等。區域劃分有展示、表演，美食品嘗、互動體驗等。

▲城門掛上台灣辜公亮文教基金會捐贈的一千二百個竹筒風鈴

木偶出場 便有掌聲

◀吳偉宏展示泉州提線木偶

地板上坐滿了人，家長帶着孩子，脖子伸得直直的。其實台上唱的他們或許一句都聽不懂，但當那個叫做「鍾馗」的木偶神奇地抓起酒杯，笑聲嘩一下蔓延開來。

泉州市級非物質文化遺產代表性傳承人吳偉宏，已經習慣了台下的歡樂氣氛。他把記者帶入後台，一排精巧的提線木偶掛在架子上。「有很多有機關，不能隨便拿給你看。」他一不留神，透露了這個小秘密。

「劇團出國演出應該有五十多次了。」「六十次。」邊上一個換着褂子的演員訂正他。「反正美國就來了四次，我們幾乎每次表演，台下都坐得滿滿的，這次民俗節，有兩天的演出安排在下午三、四點，台下全是帶着孩子的家長。」

「最受歡迎的人物，有鍾馗啦，還有舞女，這個小猴子會戴面具，每次出場台下全是掌聲。」吳偉宏擺弄着小猴子，突然笑了起來。

「我入行三十六年了。」他說，見過行內最慘淡的時候，每個人都想改行。而這幾年卻越來越多人關注，「不光是在海外演出，我們在本地演出觀衆也很多，很多泉州的爸爸媽媽帶着小朋友，周末晚上來看木偶戲。」而這一次演出，帶來的戲碼與在本地的演出並無分別，只是「選擇了最受歡迎的。」

隨着關注的人更多，提線木偶也有些改進——「機關越來越多，也越來越巧妙。」不僅可以翻滾、快跑、搔癢，還可以從農婦，一秒變成飄逸的美貌仙女。「外國觀衆雖然聽不懂，但看到木偶就有共鳴，其實，人人都有一顆童心。」

▲策展人Sojin Kim（右）與Jim Deutsch

▼「天天向上入門須知——榮念曾竹棚花牌裝置」是榮念曾應美國史密森尼學會邀請製作的巨型裝置作品

「史密森尼民俗節」簡介

每年夏天在美國首都華盛頓特區的國家廣場上都會有一場爲期兩周的戶外盛會，即是由史密森尼學會民俗與文化遺產研究中心組織的「史密森尼民俗節」（Smithsonian Folklife Festival）。

史密森尼民俗與文化遺產中心的館長、是次民俗節策展人金叟津（Sojin kim）接受記者採訪時表示，「上一屆是匈牙利，這一屆我們聚焦中國和肯尼亞。」史密森尼民俗生活藝術節始於一九六七年，每年舉辦一次，每次會選擇一至兩個國家和地區作爲主題展示國。這個活動有着悠久的歷史，每一年來自世界各地的文化匯聚一堂，吸引了衆多遊客前來遊覽和參與。

談及爲什麼把這兩個國家放在一塊，金叟津表示，主辦方時常會把完全不相關聯的主題及國家放在一起，但慢慢的或許會有你意想不到的關聯逐漸顯露。「比如二〇〇八年的主題有不丹和德克薩斯，兩個看似完全沒有交集的地方，居然都盛產相似的靴子。」

此次活動的另一位策展人吉姆·多伊奇（Jim Deutsch）告訴記者，爲了中國部分的展覽，他們前往中國多次，和中國的專家、學者及政府部門一起挑選民俗節目。同時，也從中國請來五位民俗、社會人類學專家做講解人。「民俗文化節讓美國民衆能在國內就多方了解別國的歷史、文化與藝術，促進民衆的互相了解。」

史密森尼民俗節爲史密森尼學會（Smithsonian Institution）的一項重要活動。該學會是美國一系列博物館和研究機構的集合組織。該組織囊括十九座博物館、九座研究中心、美術館和國家動物園以及1.365億件藝術品和標本。也是美國唯一一所由美國政府資助、半官方性質的第三部門博物館機構，同時也擁有世界最大的博物館系統和研究聯合體。